

诗人有国，诗歌无界

—中英文应用专业学生参加第二十五届“诗人之春”活动

法国的“诗人之春(Printemps des poètes)”创办于1999年，这是一次全国性的诗歌节。“诗人之春”的目的是鼓励与吸引尽可能多的人在法国各地以各种表达形式颂扬诗歌，把阅读诗歌作为一种文化实践。2023年的活动以“界”为主题，于三月十一日正式拉开帷幕。在现代社会，高速发展的网络和高科技时代的人们还需要诗歌吗？中英文应用专业的学生们用自己的行动给出了答案。孔院以“跨越国界，发现中国诗歌之美”为主题，首次为“诗人之春”活动推出了一系列交流活动。



诗人之春 TRAVERSER LES FRONTIÈRES
DÉCOUVRIR LA POÉSIE CHINOISE

ÉTUDIANTS DE LEA ANGLAIS-CHINOIS EN SCÈNE
中英文应用外语专业本科生参加“诗人之春”

表演部分: lecture de poèmes	交流部分: Ateliers pour tous
声律启蒙 L'éveil aux rythmes et rimes	读诗工作坊 Atelier "Lire la poésie chinoise"
观沧海 Contempler l'océan	唱诗工作坊 Atelier "Chanter la poésie chinoise"
相思 Pensées amoureuses	写诗工作坊 Atelier "L'écriture poétique en chinois"
木兰诗 La ballade de Mulan	书法与诗歌工作坊 Atelier "Calligraphie inspirée d'un poème"
一剪梅 Une fleur de prunier	
元宵 Une nuit de Fête des Lanternes	
自己创作的诗 poème de Zoey, étudiante de LEA	
致橡树 Ode au chêne	
雨巷 Une allée sous la pluie	
明月几时有 Quel âge as tu, lune brillante ?	

BU Droit Lettres
campus du Moufia
vendredi 24 mars
de 15h00 à 17h00

plus d'information & inscription
<http://t.univ-reunion.fr/3139>



诗人之春：朗诵中文诗歌，相约陈树才
LE PRINTEMPS DES POÈTES

POÉSIE CHINOISE
mis en scène avec des étudiants de l'UR

BU Droit Lettres
vendredi 24 mars
de 15h00 à 17h00

Traversez les frontières et venez découvrir différentes musicalités de la poésie chinoise !
<http://t.univ-reunion.fr/3139>

RENCONTRES LITTÉRAIRES AVEC CHEN SHUCAI
poète et traducteur littéraire

du 30 mars au 3 avril

Au programme :
"Lire la poésie"
"L'exercice de la traduction poétique"
"Poésie en français, créole, chinois"

plus d'information & inscription
<http://t.univ-reunion.fr/3139>



nom d'artiste
Shu Cai 陈树才

Photo : Alexis Gloaguen

2023年3月24日，留尼汪大学中英文应用专业（LEA）的学生们和留尼汪孔子学院的老师们一起，在文学院图书馆为现场的诗歌爱好者们献上了一场别开生面的朗诵会。

借着“诗人之春”的活动，LEA三个年级三十多位学生，第一次集聚一堂，第一次用他们所学的中文全程参与，实现了一场春季诗会。在诗歌的选择阶段，老师们以历史发展为脉络，给学生讲解了不同时期的诗歌特点以及代表作品，让学生体会诗人的情感表达，欣赏诗歌所呈现出的波澜壮阔的世间景观和内心世界。通过对二十多首诗歌的学习和赏析，学生了解了诗歌的发展和诗歌的魅力，并选择了希望在舞台上呈现的作品。

在朗诵的雕琢上，以小组为单位，根据他们选择的诗歌，教师团队从诗歌的背景，韵律，意象的选择，情感的变化等方面进一步深入讲解，并进行朗诵的示范和逐字逐句的纠音，使学生完整地体会到汉语言文字的音乐美，以及诗歌艺术的多样性。同时，学生还参与了服饰，

配乐和舞蹈的选择，在教师的指导下，了解了各种艺术形式与诗歌的密切关系。为了达到最佳的舞台效果，老师们还带领学生进行了多次彩排。当日，中英文应用专业的学生们身着中国传统服饰，以配乐朗诵、舞蹈、书法、歌唱等多种表演形式，展示了中国文化和汉语语言表 达 及 应 用 的 多 样 性 。



伴随着朗朗上口的旋律，朗诵会以合唱《声律启蒙》开始，正式拉开序幕。在主持人介绍后，按照诗歌的时代，朗诵会分别呈现了五首古代诗歌和三首现代诗歌。



值得一提的是，除了选取各个时代较有代表性的诗歌外，还有一位学生朗诵了自己的诗歌作品《致爱妈祖》，展现了自己对诗歌的思考与表达。最后由全体学生和孔院老师一起，用悠扬的歌声演唱了以诗歌改编的歌曲《明月几时有》，为诗歌朗诵会画上了圆满的句号。诗歌的韵律被观众聆听、意义被在场的 50 多位观众感悟，令现场沉浸在诗歌迸发出的意义和情感之中。诗歌，无疑将让大家感受到文字所焕发的春天气息，筑起文化的桥梁。



3月31日星期五下午，中英文应用外语专业的学生也参加了诗人树才的“读中国诗歌”交流活动。该活动是由法学院与文学院图书馆 (BU Droit Lettres) 和留尼汪读书会 (La Réunion des Livres) 合作举办的。首先，学生们一起了解了这位前外交官的经历——他曾在西非驻扎超过 10 年，现任北京外国文学研究所研究员，负责有关诗学艺术和当代法国诗歌的研究项目，并翻译了一些法国伟大诗人的作品。随后学生们与他一起朗读了中文以及法文诗歌，并讨论了树才的一些诗歌的意义或灵感来源，例如《地铁口》和《鱼》。此外，由于树才的《小王子》译本目前在中国书店销量最高，他还和学生们探讨了翻译家的角色问题。近 40 位学生参与了“读中国诗歌”交流活动。



当晚，诗人树才到达留尼汪大学的 Terre Sainte 校区，与高级汉语班的学生们展开了更深入的交流。当晚活动的主题是“诗歌翻译的艺术”。交流活动吸引了十几位孔院汉语进修班的学生。读者听了一些中文诗歌的不同法语翻译版本后，更加深刻地体会到译者所作出的贡献，即让读者可以通过另一种语言来欣赏诗歌。对于树才来说，诗歌的艺术性、情感和感觉的传达胜过字面翻译。因此，翻译为原作品带来了新的生命，他也承认对自己作品的翻译的改编，能使外语读者更好地掌握诗人在母语中的初始意图。以几首中文诗的翻译为例，树才让听众既能欣赏原文的美妙，又能通过不同的法语翻译版本认识到翻译对诗歌鉴赏所起的重要作用。首先，树才分享了伊凡·勒芒 (Yvan Le Men) 所译的自己的诗，然后，树才介绍了《诗经·关雎》的各个译本，并指出皮埃尔·凡克莱尔 (Pierre Vinclair) 的译本最能让人体会到中国古典诗歌中的旋律与精妙。在听完树才的介绍以后，听众们就“诗歌翻译的艺术”这一主题与树才展开了热烈的讨论。



4月1日星期六下午，在 Terre Sainte 的关帝文化中心还举行了以“法语、克里奥尔语和汉语诗歌”为主题的文学交流活动。这是中国诗人树才和留尼汪诗人伯纳黛特·普卢伊 (Bernadette Pluies)之间的一次前所未有的会面。在庙宇的宽阔庭院中，还有照片和书法展览、艺术家杜敏的扇子绘画工作坊、以及当地少年钢琴家一诺的钢琴演奏和南部孔院教师郭子阳的二胡演奏。当天的东道主关帝文化中心协会，接待了超过 60 名热情观众，他们在现场欣赏了三种语言的诗歌：汉语、法语和克里奥尔语。孔子学院在活动前促成了树才和伯纳黛特·普卢伊之间的诗歌交流，使得两位诗人在首次见面之前通过文字交流相互了解。观众们也有幸听到了伯纳黛特·普卢伊的作品《Kouran la mer》的中文版，随后，她在当地乐器 Kayamb 的悠扬伴奏中朗诵了这首诗歌的原始语言版本。接着，树才的诗歌《母亲》则由伯纳黛特·普卢伊用克里奥尔语、法语和英语朗诵，最后由树才再用中文朗诵。树才还朗读了他的诗集《天空俯下身来》的片段和唐代诗人李白的诗歌《静夜思》等经典诗作，并分享了他对文字的热爱和他作为“暗中的第二位诗人”——文学翻译者的视角。最后，树才表达了与伯纳黛特·普卢伊会面后的喜悦之情，并邀请她代表法国和留尼汪，参加他参与组织的中国诗歌节。

